

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zbliżywszy się trybun chwycił go i rozkazał zostać związanym łańcuchami dwoma i wypytywał się kimkolwiek oby jest i co jest czyniący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas chiliarcha zbliżył się, schwycił go, kazał skuć dwoma łańcuchami,* po czym zaczął wypytywać, kim jest i co zrobił. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy zbliżywszy się tysiącznik chwycił go i rozkazał, (by) zostać związany* kajdanami dwoma. I pytał się kim jest i co jest robiącym**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zbliżywszy się trybun chwycił go i rozkazał zostać związanym łańcuchami dwoma i wypytywał się kimkolwiek oby jest i co jest czyniący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowódca podszedł, schwycił go i rozkazał związać dwoma łańcuchami. Następnie zapytał, kim jest i co zrobił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy dowódca zbliżył się, zatrzymał go, kazał związać dwoma łańcuchami i wypytywał, kim jest i co zrobił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy hetman przybliżywszy się, pojął go i kazał go dwoma łańcuchami związać, i wywiadywał się, kto by był i co by uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Tysiącznik przystąpiwszy, poimał go i kazał go dwiema łańcuchami związać, i pytał się, kto by był i co by uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy trybun przybliżył się, kazał go ująć, związać dwoma łańcuchami i dopytywał się, kim jest i co uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas dowódca zbliżył się, zatrzymał go i kazał związać dwoma łańcuchami, po czym wypytywał się, kim jest i co uczynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się trybun przybliżył, zatrzymał go i kazał związać dwoma łańcuchami. Dopytywał się też, kim jest i co uczynił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dowódca podszedł do niego, rozkazał go zatrzymać i zakuć w podwójne kajdany. Dopytywał się też, kim jest i co uczynił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy dowódca podszedł, aresztował go i rozkazał go skuć dwoma łańcuchami. Potem zaczął dochodzić, kim jest i czego się dopuścił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dowódca podszedł, aresztował go i kazał skuć podwójnym łańcuchem. Następnie zaczął pytać, kto to

¹⁾ <x>510 20:23</x>; <x>510 21:11</x>; <x>510 22:29</x>; <x>510 26:29</x>; <x>510 28:20</x>; <x>560 6:20</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:16</x>; <x>510 12:6</x>

²⁾ Składniej: "by został związany".

³⁾ "jest robiącym" - zamiast: "zrobił".

		Przekład	jest i co takiego zrobił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trybun zbliżył się do niego, kazał go zatrzymać, związać dwoma łańcuchami oraz wypytywał kim jest i co uczynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді приступивши ж, тисяцький схопив його, і наказав зв'язати двома залізними кайданами, і випитував, хто він є і що зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy tysiącznik się zbliżył, chwycił go i kazał go związać dwoma łańcuchami. Pytał się także kim jest oraz co mu się zdarzyło zrobić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trybun podszedł, zatrzymał go i kazał go spętać dwoma łańcuchami. Zapytał, kim jest i co zrobił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy dowódca wojskowy zbliżył się i go pojmał, i kazał go związać dwoma łańcuchami, począł też wypytywać, kim on jest i co uczynił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy dowódca podszedł, aresztował Pawła i kazał go zakuć w podwójne kajdany. Dopytywał też, kim jest i co uczynił.